

SOBRE MÍ

Soy traductora de inglés/alemán > español especializada en localización de software, videojuegos y páginas web.

Me apasiona viajar y descubrir el arte de España y de otros países, además de estar al tanto de las nuevas tecnologías orientadas a la difusión del patrimonio cultural y el acceso universal a la cultura.

Asimismo, tengo experiencia en la traducción audiovisual, la traducción turística y la traducción para museos.

PROYECTOS

TFM (2018): *Análisis descriptivo de la localización de programas multimedia para la difusión del patrimonio cultural*

Testing lingüístico y traducción de estos programas:

App guía multimedia del Museo Arqueológico Nacional
App guía Museo Británico
Nubla (PS4)
Assassin's Creed Origins (PS4)

Wifey Redux (2016) : revisión y subtítulo EN-ES

TFG (2015): Subtitulado ES-DE de la película *El Ángel de Budapest* (España, 2011)

PROGRAMAS

TAO: memo Q, Alchemy Catalyst, Trados, Wordfast

SUBTITULADO: Aegisub, VisualSubSync

EDICIÓN: GIMP

QA: QA Distiller, Xbench

NATALIA IGLESIAS

TRADUCTORA EN/DE>ES

+34 639403725

NATALYLOZANO@HOTMAIL.ES

LINKEDIN: NATALIA IGLESIAS

CIUDAD: CÁDIZ

EXPERIENCIA

Traductora autónoma - Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM)

- Traducción y localización de software, páginas web y videojuegos
- QA testing
- Subtitulado de productos audiovisuales
- Traducción turística y cultural
- Revisión de textos en español

Prácticas en el Instituto Superior de Estudios lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

FEBRERO A JUNIO 2017

- Apoyo académico al departamento del Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías
- Maquetación y control de calidad de material didáctico
- Traducción de textos administrativos
- Control de calidad de varios proyectos audiovisuales (subtitulado EN>ES).
- Control de calidad de la localización de un videojuego (ES).

Erasmus Prácticas en la Universidad de Leipzig

ABRIL A JUNIO 2016

Período de prácticas en el Instituto de Lingüística Aplicada y Traducción

FORMACIÓN

ISTRAD

MÁSTER EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS
2016 - 2018

Localización de productos multimedia, QA testing, gestión de proyectos, subtítulo, edición de texto gráfico.

Universidad de Hildesheim (Alemania)

BA INTERNATIONALE KOMMUNIKATION UND ÜBERSETZEN
2014 - 2015

Asignaturas destacadas: traducción técnica alemán > español, traducción inversa español > alemán, traducción turística alemán > español

UNIVERSIDAD LIBRE DE BERLÍN

*PROGRAMA ERASMUS
2011 - 2012*

Asignaturas realizadas correspondientes a los grados de Filología inglesa, hispánica y alemana.

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE

*GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. INGLÉS Y
ALEMÁN
2010 - 2014*

CURSOS

MARKETING CULTURAL

FORMACIÓN AL CUADRADO. CURSO DE 40 HORAS.

GESTIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL

FORMACIÓN AL CUADRADO. CURSO DE 40 HORAS.

COMISARIADO Y ORGANIZACIÓN DE EXPOSICIONES

UNIVERSIDAD DE BURGOS. CURSO DE 40 HORAS.

CONGRESOS

PONENTE EN CONGRESO SELM 2018

SECCIÓN JÓVENES INVESTIGADORES

Ponencia: Jugando con la cultura. Análisis descriptivo de la localización de programas multimedia para la difusión del patrimonio cultural

CONGRESO SELM 2016

ASISTENTE AL CONGRESO Y TALLERES:

- AJUSTE PARA DOBLAJE
- LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS